

HIGASHIHIROSHIMA

Monthly City Newsletter September 2016 2016年9月号 広報東広島・英語版



September 2016 main contents:

Sake Matsuri 2016: p2

Kindergarten/Kodomo-en entrance: p2

Postponement of National Pension premiums: p3

Applications for the 'One-off welfare payment' and 'Payment to those receiving disability basic pension or basic pension for surviving family' are now being accepted

- ・「臨時福祉給付金」等の申請受付を開始します
- ・
- ・

The system of one-off welfare payments is designed to offset any financial difficulties for those with low incomes caused by the rise in Consumption Tax from April 2014.

The payment to those receiving disability basic pension or basic pension for surviving family is made as part of efforts to work towards 'a society in which all citizens can be dynamically engaged'. This payment is made to support those receiving disability basic pension or basic pension for surviving family, who may find it difficult to receive the benefits of rising wages.

In order to receive the payment(s), it is necessary to apply to the municipality where your registered address was as of January 1st, 2016. If there is a possibility you are eligible to receive the payment(s), you should receive a light blue envelope containing an application form. This document was posted on August 31st.

How to apply

Check the eligibility details below. Those who are eligible to receive the payment should fill out the necessary parts of the application form, sign or stamp it, and submit the form along with any necessary documents, by the application deadline. If there is missing information, etc., on the application form or the supporting documents you submit, or if necessary documents are not submitted your application will not be able to be judged. Please check your application before submitting it.

The application period is between Thursday September 1st, 2016, and Tuesday January 31st, 2017.

Applications postmarked within this period will be accepted. You can apply by sending the application by post, or by submitting it in person, to one of the following:

- One-off Welfare Payments Office temporary counter, 1F, Higashihiroshima City Office (until September 16th)
- One-off Welfare Payments Office, 4F, Higashihiroshima City Office (from September 20th)
- Branch Offices/Sub-branch Offices of the City Office

Office hours are from 8:30 to 17:15 on weekdays (offices are closed on Saturdays, Sundays, and national holidays).

Eligibility and payment details

One-off welfare payment

Eligibility criteria:

1: Those whose registered address was in Higashihiroshima City as of January 1st, 2016, and who are not subject to municipal tax (per-capita part) for the 2016-17 financial year, are eligible. However, the following are not eligible.

- ① Dependent relatives of a breadwinner who is subject to municipal tax (per-capita part) for the 2016-17 financial year.
- ② Those receiving welfare payments, etc.

Payment amount:

3,000 yen per eligible person (the payment is made once only)

Payment to those receiving disability basic pension or basic pension for surviving family

Eligibility criteria:

1: Those who are eligible for the 2016-17 one-off welfare payment (see the box to the left).

2: Those who received disability basic pension or basic pension for surviving family in May 2016.

However, the following are not eligible.

- ① Those who received the Temporary Welfare Benefits for Elderly Persons (temporary welfare benefits for pensioners and low-income seniors)
- ② Those receiving only disability employees pension, disability mutual aid pension, surviving family welfare pension, or surviving family mutual aid pension.

Payment amount:

30,000 yen per eligible person (the payment is made once only)

There have been cases of false emails and telephone calls relating to welfare payments. Please be careful of telephone calls or emails trying to trick you into making payments or giving your 'My Number' details. Municipal workers, etc., will never ask you to use an ATM or other sort of payment machine. Also, municipal workers, etc., will never ask you to pay fees to receive payments such as the one-off welfare payment or the Payment to those receiving disability basic pension or basic pension for surviving family.

Contact: One-off Welfare Payments Office (Rinji-fukushi-kyufukin gyomu-shitsu, 臨時福祉給付金業務室), tel. 082-420-0943.

The 2016 Sake Festival (Sake Matsuri) will be held in Saijo on Saturday October 8th and Sunday October 9th. The festival is held in the area around JR Saijo Station. There are a wide range of events and attractions, including the Sake Hiroba (where, for a fee of 1600 yen for tickets bought in advance, or 2100 yen for tickets bought on the day, you can taste sake from across Japan). The Sake Hiroba is open from 10:00 to 20:00 on Saturday October 8th, and from 10:00 to 17:00 on Sunday October 9th. You can buy advance tickets for the Sake Hiroba from convenience stores, etc.



There is also the Bishu-nabe area (where, for a fee, you can try bishu-nabe, a Saijo speciality). Reservations for a table in this area can be made between 10:00 and 16:00, as follows:

- In person at the Sakagura-dori Tourist Information Center, from Sunday September 11th to Wednesday September 21st.
- By phone (082-493-5040) from Monday September 12th to Wednesday September 21st.

One table (four people) costs 8,800 yen for 105 minutes. When making a reservation, payment is necessary within a week of making the reservation. Of course, there are also the sake breweries themselves, where there are sake tastings, concerts, etc. Please be sure to pay a visit to the festival! The Bishu-nabe area is located in the car-park of the City Office, and the Sake Hiroba is located in Saijo Central Park.

For more information, please see the Sake Matsuri homepage.

Contact: Sake Matsuri Organising Committee (Sake Matsuri Jikko-iinkai, 酒まつり実行委員会), tel.: 082-420-0330.
Sake Matsuri homepage: <http://sakematsuri.com>

Please note the following regarding the Sake Matsuri:

- The main City Office car-park will not be available for use from 8:00 on Thursday October 6th to 18:00 on Monday October 10th. There will be alternative parking available on Thursday October 6th and Friday October 7th for those who have business at the City Office. Please follow the directions given by staff.
- Kurara will not be available for use at any time from 8:30 on Tuesday October 4th to 22:00 on Sunday October 9th.
- The bicycle-parking area on the north side of the City Office will not be available for use between 6:00 on Thursday October 6th and 12:00 on Monday October 10th. During this period, part of the car parking at Sunsquare will be available for bicycle parking.
- The Central Park in Saijo will not be open between Monday October 3rd and Tuesday October 11th.
- Other facilities may also be closed or have restricted opening hours, etc.
- There will be road closures and diversions in effect during the Sake Matsuri.



Applications for April 2017 entrance into private kindergartens and approved Kodomo-en

- 平成29年度私立幼稚園・認定こども園（一号認定）園児募集

Private kindergartens and approved 'Kodomo-en' in Higashihiroshima will begin accepting applications for April 2017 entrance (for the kindergarten facilities, where the child is three years of age or older). Details and application dates for each kindergarten or Kodomo-en will be made public on the city website.

Applications for entrance into the nursery school facilities of Kodomo-en are accepted from December, the same time as standard nursery schools. Details will be shown in the November edition of the city newsletter.

Contact: Child Care Division (Hoiku-ka, 保育課), tel.: 082-420-0934.

Exemption from, or postponement of, the payment of National Pension premiums

- 国民年金保険料免除・納付猶予制度の案内

Those resident in Japan and aged between 20 and 60 are required as a rule to enroll in the National Pension scheme and pay the premiums. This includes non-Japanese residents. However, there is a system of exemptions from payments, or postponement of payments, for those for whom making the payments is difficult.

The period during which you are exempted from payments counts as part of the period during which you have paid premiums.

The system of postponement of payments is for those aged under 50 years of age, whose income (or spouse's income) for the previous year was below a certain level. It is necessary to apply for postponement. The postponed payments can be paid (as extra payments) within 10 years of the postponement. However, if you pay the postponed payments more than three years after the postponement (counting from the financial year after the postponement was granted), then you will need to pay an additional amount too, calculated based on the length of the period since the postponement. The period during which your payments have been postponed counts as part of the period during which you have paid premiums, and you will not be treated as having missed payments, but unless you pay the postponed payments at a later date (within 10 years of the postponement), the amount of pension you eventually receive will be less than it would have been had you paid the full amount of all your premiums.

Please note that from July 2016, the postponement system is only available to those aged under 50.

If you are having difficulties paying National Pension premiums, then please apply for exemption or postponement.

Contact: National Health Insurance and Pension Division (Kokuho Nenkin-ka, 国保年金課), tel.: 082-420-0933.

Japan Pension Service, Kure Pension Office (Kure Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin-ka, 呉年金事務所国民年金課), tel.: 0823-22-1691.

'Experience the Whole World' Day

- 世界まるごと体験デー

This event will be held on Saturday September 24th, from 10:00 to 14:00, in the Hiroshima International Plaza.

It will include fun activities to introduce the culture of a range of countries. There will also be a flea market (from 9:30).

There is a free shuttle bus service from JR Saijo Station to the International Center.

Contact: Training Department, Hiroshima International Center (Hiroshima Kokusai Center, Kenshu-bu, ひろしま国際センター研修部), tel.: 082-421-5900.
Email: hicc40@hiroshima-ic.or.jp



At the same time, there will also be a Recycle Fair, a puppet show, and a reading of children's books. Out-of-date foreign newspapers and magazines, etc. will be available free of charge.

Contact: Training Department, Hiroshima International Center (Hiroshima Kokusai Center, Kenshu-bu, ひろしま国際センター研修部), tel.: 082-421-5755.

Kids' Plaza Higashihiroshima will be moving when Saijo Plaza closes

- 西条プラザ閉鎖に伴うキッズプラザひがしひろしま移転

Saijo Plaza will be closing on Wednesday August 31st. Until this date, Kids' Plaza Higashihiroshima will be situated in Saijo Plaza, but after August 31st, it will be moving to A.I.T. 101 (1300-3 Saijo-higashi, Saijo-cho).

Between Thursday September 1st and Sunday September 11th, the facility will be closed. On Monday September 12th, only Yume Mokuba will be open, at the new location. From Tuesday September 13th, all the Kids' Plaza facilities will be open, at the new location.

Contact: Child Care Division (Hoiku-ka, 保育課), tel.: 082-420-0934.
Kids' Plaza (Yume Mokuba), tel.: 082-431-3350.
Kids' Plaza (Buranko), tel.: 082-493-5904.

Deadline for payment of taxes: Friday September 30th

- 9月の納税・納期限は
- 9月30日(金)

Please pay the National Health Insurance Premium (the third installment) by Friday September 30th.

A notice of non-payment (Tokusokujo, 督促状) will be sent to residents who have not paid their tax by the deadline. If you receive a Tokusokujo, please pay the tax immediately, using the payment slip enclosed.

※ **Note:** it takes about ten days for the Tax Collection Division to confirm payment of tax, and therefore you may receive a Tokusokujo even after you have completed payment. In this case, please ignore the letter.

Contact: Tax Collection Division (Shuno-ka, 収納課), tel.: 082-420-0912.

Consultation services and orientation services for non-Japanese residents

- 外国人相談窓口・生活オリ
- エンターションサービス

Consultation services for non-Japanese residents are available at the Communication Corner, in Sunsquare Higashihiroshima. English-speaking staff are available daily, at the following times: Tuesdays, Thursdays, Fridays: 9:00 to 17:00, Wednesdays, Sundays: 9:00 to 13:00, Mondays, Saturdays: 13:00 to 17:00.

Communication Corner homepage (English): <http://hhface.org/corner/en.html>

40-minute free legal consultations are available on Wednesday September 14th and on Wednesday October 12th, at 13:00, 14:00, 15:00 and 16:00. English translation is available. Please make an appointment at least one week in advance.

Contact: Communication Corner (コミュニケーションコーナー), tel.: 082-423-1922.

Communication Corner Facebook page: <https://www.facebook.com/Communication-Corner-544685425697277>

Night-time and holiday hospitals

● 夜間休日当番医

Full information about night-time and holiday duty hospitals (Primary Emergency Medical Care Hospitals) is published in the Japanese-language version of the monthly city newsletter 'Higashihiroshima'. You can also find this information (in Japanese and automatically-translated English) on the 'Kyukyu Iryo Net Hiroshima' site (<http://www.qq.pref.hiroshima.jp>). You will be able to find information about which medical facility to go to, and what times the facilities are open (Higashihiroshima City is in the 'Hiroshima Chuo' area). Please use the QR Code on the right if you are accessing the site from a mobile phone. The information on the site may be subject to change at short notice, so please contact the medical facility to confirm the information. Details of medical facilities open on holidays and at night are also available by phone: 0120-169901 (in Japanese).



About emergency medical treatment

In the case of an injury or a sudden fever or illness, where you cannot decide whether the symptoms are serious or not, first of all go to a 'Primary Emergency Medical Care Hospital'. If the symptoms are serious, and emergency surgery or hospitalization is required, the doctor will provide an introductory letter for a 'Secondary Emergency Medical Care Hospital'. If the symptoms are clearly serious, do not hesitate to go to a Secondary Emergency Medical Care Hospital, or call 119 to summon an ambulance.

For details of Secondary Emergency Medical Care hospitals, where patients with serious symptoms can be treated, contact Higashihiroshima City Fire Department (tel.: 082-422-0119).

Higashihiroshima City Holiday Clinic (Kyujitsu Shinryosho, 休日診療所) is a facility that can provide emergency treatment in the case of a sudden medical problem, for those who cannot get treatment anywhere else. Medical Departments: internal medicine, pediatrics and dentistry.

- Open: Sundays, holidays, year-end and New Year holidays (Dec. 30 - Jan. 3). Hours: 9:00 - 12:00, 13:00 - 16:00

On Thursday September 22nd and Sunday September 25th, the internal medicine and pediatrics departments are open until 22:00.

Call Center for Emergency First-aid for Children (Kodomo-kyukyu-denwa-sodan, こどもの救急電話相談), tel.: #8000 (from a normal phone or mobile phone) or 082-505-1399 (from an IP phone or hikari phone). Available 365 days a year, from 19:00 to 8:00 the following morning. Only in Japanese.

This newsletter contains selected information from the Monthly City Newsletter 'Koho Higashihiroshima'. This newsletter is available at the City Office and sub-branch offices, Hiroshima International Center, Communication Corner (Sunsquare Higashihiroshima, 1F), Hiroshima University, Kinki University, Hiroshima International University, Fuji Grand (Higashihiroshima store), Youme Town (Higashihiroshima, Gakuen, and Kurose stores), Shoji (Route 375 bypass and Toyosaka stores), Gyomu-yo Shokuhin Super (Saijo store), Manso (Hachihonmatsu and Takaya stores), Bankok Store, Higashihiroshima Catholic Church (Takamigaoka), Motonaga Hospital, and Hiroshima Bank (Saijo branch). A version is also available on the web site of the City Office: <http://www.city.higashihiroshima.hiroshima.jp/site/koho/koho-english.html>

Edited and published by Higashihiroshima City International Exchange
Promotion Association, tel.: 082-420-0917

へんしゅう・はっこう ひがしひろしましこくさいかすいしんきょうざい
編集・発行 東広島市国際化推進協議会

Population of Higashihiroshima City: 185,418

Population of foreign residents: 5,487

As of the end of July, 2016